

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 3 (1904)
Heft: 2-3

Artikel: Fåblyå du Lœu è du Rnå : patois de Bernex (Genève)
Autor: Fleuret, Camille
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-237209>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

TEXTE

—*—

I. Fåblyå du Lœu è du Rnå.

PATOIS DE BERNEX (GENÈVE)

On læu è on rnå s räkontrivon¹ kâk vyâð ä ðarðä læu vijâ utær dé pòlalyi. Læ læu avä dæ lond' dä, dé-ç-onglyon bé pouätu, on vätr' plyâ è dé pa tò dra su l'érä². Al avä tòðð fan. Sòvâ, ä-n-ivér, é sæutiv' la lètâ, mé é s ratrapiv' dyä la bèlâ säzon. Ló mæuton, ló pòlè, ló lapän pasivon vit' dyä son p'træ³. E n pòvâ pâ rëstâ lontä u mém ädra, al étä bétou kònyu è òblyèðjâ⁴ dæ kòri on pou partò. Læ rnå, lyui, avä dé ðanb' fän-n', on pa dæu, dé-ç-òr'lyæ drat⁵, na bèlâ kqouâ kòm on plyamè, poué on lon muzó pouätu. La fan n l' äpaðiv pâ dæ dr'mi. Al étrangliv' dæ tä-ç-ä tä na puð'nâ bé täðrà, s kontätiv' d'on pou d'edy' fréd è pasiv' son tä a kòly'bäðä aoué lé fèmal dæ só-ç-ami. E n' étä pâ kontä dæ sé vÿy' sèlèrà

TRADUCTION

Conte du loup et du renard.

Un loup et un renard se rencontraient quelquefois en cherchant leur subsistance autour des poulaillers. Le loup avait de longues dents, des griffes bien pointues, un ventre plat et des poils tout droits sur le dos. Il avait toujours faim. Souvent, en hiver, il n'avait rien à manger (*litt.* il sautait la hotte), mais il se rattrapait pendant la belle saison. Les moutons, les poulets, les lapins passaient vite dans son estomac. Il ne pouvait pas rester longtemps au même endroit, il était bientôt connu et obligé de courir un peu partout. Le renard, lui, avait de fines jambes, un poil lisse, des oreilles droites, une belle queue comme un plumet, puis un long museau pointu. La faim ne l'empêchait pas de dormir. Il étranglait de temps en temps une poulette bien tendre, se contentait d'un peu d'eau fraîche et

də læu k'ëtä vnu épòlalyi tò l mond', ètò al avä désidâ d lə fâr fòtr lə kan è pòrtâ sa pé d'ékouäru alyær.

Y étä l'ivér, l tä-ç-étä klyâr, la l'nâ è lé-ç-étal brilyivon par lé n ó. Lə læu, k n'avä rä a s mètr çò la dä, gr'bòliv' də fra è d fan. E vâ trovâ s'n ami lə rnâ. Stixity³, kə n'ëtä jamé ä pänâ pè fâr dé tær, di u læu : « Di don, konpâr, i fâ on vré tä pè alâ a la péð, t ä k t ä - n - é⁵ ? Də kònyas' on-n-ädra yó lé truit' n mankon pã. K' ä di t' ? — Päsâ t vi⁶, dé truit' ! On n s' ä r'gâl pã sòvâ, mòdé vit' . »

Kan-t-i son u bór d la r'vîr, lə rnâ di u læu :

— « Mè tə u bór, lãs trãpã ta kaouâ dyä l'édy³ sä bæudi, poué kan ló péson t la mourdron bé fôr, tə pouré la r'tri, y ä-n arâ yon u bè. » I fasä na fra⁷ a fädr lé pîr, è l'édy³ k'mäsiv' a ðalâ ; mé lə læu n'óxiv' pã s plyädr. Pòrtan sa

passait son temps à flirter avec les femelles de ses amis. Il n'était pas content de ce vieux scélérat de loup qui était venu épouvanter tout le monde, aussi avait-il décidé de le faire déguerpir et porter sa peau de malingre ailleurs.

C'était l'hiver, le temps était clair, la lune et les étoiles brillaient par là-haut. Le loup, qui n'avait rien à se mettre sous la dent, grelottait de froid et de faim. Il va trouver son ami le renard. Celui-ci, qui n'était jamais embarrassé pour jouer des tours, dit au loup : « Dis donc, compère, il fait un vrai temps pour aller à la pêche, est-ce que tu en es ? Je connais un endroit où les truites ne manquent pas. Qu'en dis-tu ? — Pense donc, des truites ! On ne s'en régale pas souvent, mettons-nous vite en route. »

Quand ils sont au bord de la rivière, le renard dit au loup :

— « Mets-toi au bord, laisse tremper ta queue dans l'eau sans remuer, puis, quand les poissons te la mordront bien fort, tu pourras la retirer, il y en aura un au bout. » Il faisait un froid à fendre les pierres, et l'eau commençait à geler ; mais le

*kəouâ étä praxâ dyä la glyaf*⁸. *Su l matän, læ læu n'ä pòvâ plyə də fra è di u rnâ:*

— *Də kray⁹ bé kə ló pèson on ræuðjâ ma kəouâ.*

— *Sä s pu, di læ rnâ, y è l mòmä d la r'tri. Læ læu tir, mé é rést' pra dyä la glyaf. E tir p' fôr: rä n vän. Læ rnâ sə sóv ä krijä k ló ðèfyæu vnon. Læ læu-ç-â pèr, tir p' fôr è arað sa kəouâ tòta savây⁹; la pé étä rěstây⁹ dyä la glyaf.*

Læ læu étä tò kapò aoué sa kəouâ pèlâyə. Læ rnâ læ män-n dyä sa ton-nâ è li ä fâ on-n âtrâ aoué də là rjta də ðènæv'. Læ rnâ, kə savä yó ló bardî fasjon du fouâ, di u læu: « Vé aoué mə, on-n-irâ⁹ sə ðarfâ. » Kan-t-i son pré du fouâ è kə læ læu kòmäs' a s réðæudâ, læ rnâ sæut læ fouâ è di u læu d'ä fâr atan. Læ læu sæut ètò, tonb' u mätä, i brul só pa è tòta sa kəouâ də rjta. E pæusiv' dé bouiléyə kòm on danâ.

loup n'osait pas se plaindre. Pourtant, sa queue était prise dans la glace. Vers le matin, le loup n'en pouvait plus de froid et dit au renard :

— Je crois bien que les poissons ont rongé ma queue.

— Cela se peut, dit le renard, c'est le moment de la retirer.

Le loup tire, mais il reste pris dans la glace. Il tire plus fort : rien ne vient. Le renard se sauve en criant que les chasseurs arrivent. Le loup a peur, tire plus fort et arrache sa queue tout écorchée : la peau était restée dans la glace.

Le loup était tout penaud avec sa queue pelée. Le renard le conduit dans sa tanière et lui en fait une autre avec de la filasse de chanvre. Le renard, qui savait où les bergers faisaient du feu, dit au loup : « Viens avec moi, nous irons nous chauffer. » Quand ils sont près du feu et que le loup commence à se réchauffer, le renard saute par-dessus le feu et dit au loup d'en faire autant. Le loup saute aussi, tombe au milieu [du feu], y brûle son poil et toute sa queue de filasse. Il poussait des hurlements comme un damné. Alors le renard dit au loup : « Tais-

Aló læ rnã di u læu: « Käz' tã è êkæutã s kã d tã dyã. Dã kònyas' na farmã yó on-n-a tyouã læ pouär stæu dari ðær. Lã salã è tò frè dyã la kãvã; alé ya avan kã læ farmi s lævã. »

Al arivon pré d la mæzon, læ rnã sæut læ pr'mi dyã la kãvã pè læ lyuizé è læ læu sæut aprè, mé l gòlè étã just præu gran pòr lyui. Al i truvon dã kã s rgãlã. Lã rnã fasã säblyan dã mði, tädi kã l læu glyafv' ló mélyæu mòrsé. Son vätr étã grou kòm on bòðò. Lã rnã sã sóv' pè læ lyuizé ä kriyã u vòlær, læ læu vu ä fãr atan, mé son vätr è trè grou, è n pu pã pasã. Lã farmi, sa fèndã, só-ç-äfan, læ vâlè, læ sarvãlã, k aouiyon du brui, arivon aoué dé-ç-aträ¹⁰, dé dãlyã¹¹, dé souaton è asòmøn læ læu. Lã rnã, kontã, sã sóv ä riyã kòm on dyablyã k äpært on danã.

toi et écoute ce que je te dis. Je connais une ferme où on a tué le porc ces derniers jours. Le salé est tout frais à la cave; allons-y avant que le fermier se lève. »

Ils arrivent près de la maison, le renard saute le premier dans la cave par le soupirail et le loup saute après, mais le trou était juste assez grand pour lui. Ils y trouvent de quoi se régaler. Le renard faisait semblant de manger, tandis que le loup avalait gloutonnement les meilleurs morceaux. Son ventre était gros comme un tonneau. Le renard se sauve par le soupirail en criant au voleur, le loup veut en faire autant, mais son ventre est trop gros, il ne peut pas passer. Le fermier, sa femme, ses enfants, le valet, la servante, qui entendent du bruit, arrivent avec des tridents, des faux, des triques, et assomment le loup. Le renard, content, s'enfuit en riant comme un diable qui emporte un damné.

CAMILLE FLEURET.